|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Оригинал (EN) | Перевод (RU) |
| 1 | Wings of the Albatross | Крылья Альбатроса |
| 2 | On the Wings of the Albatross | На крыльях Альбатроса |
| 3 | By Carl Safina | Автор: Карл Сафина |
| 4 | Photograph by Frans Lanting | Фотографии Франса Лантинга |
| 5 | An albatross is the grandest living flying machine on Earth. | Альбатрос является величайшей живой летающей машиной на земле. |
| 6 | An albatross is bone, feathers, muscle, and the wind. | Альбатрос- это кости, перья, мускулы и ветер. |
| 7 | An albatross is its own taut longbow, the breeze its bowstring, propelling its projectile body. | Альбатрос- это его собственный натянутый длинный лук, ветер- его тетива, приводящая в движение тело-снаряд. |
| 8 | An albatross is an art deco bird, striking of pattern, clean of line, epic in travels, heroically faithful. | Альбатрос- словно арт-деко, поражает своей моделью, четкими линиями, эпическими путешествиями, героической верностью. |
| 9 | A parent albatross may fly more than 10,000 miles (16,000 kilometers) to deliver one meal to its chick. | Взрослый альбатрос может пролететь более 10 000 миль (16 000 километров), чтобы один раз накормить своего птенца. |
| 10 | Wielding the longest wings in nature—up to eleven and a half feet (3.5 meters)—albatrosses can glide hundreds of miles without flapping, crossing ocean basins, circumnavigating the globe. | Обладая самыми длинными крыльями в природе- до одиннадцати с половиной футов (3,5 метра)- альбатросы могут парить сотни миль, не хлопая крыльями, пересекать океанические бассейны и огибать весь мир. |
| 11 | A 50-year-old albatross has flown, at least, 3.7 million miles (6 million kilometers). | К 50-ти годам, альбатрос в среднем пролетает 3,7 миллиона миль (6 миллионов километров). |
| 12 | If people know the albatross at all, most harbor vague impressions of an ungainly, burdensome creature, derived from Samuel Taylor Coleridge's 1798 poem, The Rime of the Ancient Mariner. | Если люди и знают о существовании альбатроса, большинство из них питают смутные впечатления о нем как о неуклюжем, тяжелом существе, и берут они начало в стихотворении Сэмюэла Тейлора Колриджа 1798 года "Поэма о старом моряке". |
| 13 | Turns out, Coleridge never saw an albatross. | Оказывается, Колридж никогда не видел альбатроса. |
| 14 | Also turns out, most people haven't read the poem. | Кроме того, большинство людей не читали стихотворение. |
| 15 | In the poem, the albatross benevolently fills the ship's sails with wind and aids its progress. | В стихотворении альбатрос великодушно наполняет паруса корабля ветром и помогает его продвижению. |
| 16 | When the mariner impulsively kills the albatross, horror grips the crew; they punish the mariner by making him wear the great corpse around his neck. | Когда моряк импульсивно убивает альбатроса, ужас охватывает команду; они наказывают моряка, заставляя его носить труп этой птицы на шее. |
| 17 | But let's not burden albatrosses with our metaphors. Doing so, we fail to see the real birds, which connect us to what's happening in the seas in ways many of us can scarcely imagine. | Но давайте не будем обременять альбатросов метафорами, так как этим мы мешаем себе увидеть настоящих птиц, которые связывают нас с тем, что происходит в морях, способами, которые многие из нас едва ли могут себе представить. |
| 18 | If you could travel millions of miles fueled by clean, self-renewing, zero-emissions energy, you'd be an albatross. | Если бы вы могли путешествовать миллионы миль, питаясь чистой, самовосстанавливающейся энергией с нулевым уровнем выбросов, вы были бы альбатросом. |
| 19 | Strictly speaking, albatrosses are mediocre fliers—but excellent gliders. | Грубо говоря, альбатросы летают так себе, но они отлично парят. |
| 20 | They can lock their wings in the open position like switchblades, the bird merely piloting the glider it inhabits. | Они могут зафиксировать свои крылья в открытом положении, как выкидные ножи, и птица по сути пилотирует планер, которым сама и является. |
| 21 | Catching the wind in their wings and sailing upward, then harnessing gravity while planing seaward, they travel in long undulations. | Ловя ветер крыльями, скользя вверх, а затем используя гравитацию, планируя в сторону моря, они путешествуют длинными волнообразными движениями. |
| 22 | Most birds struggle to overcome wind; albatrosses exploit it. | Большинство птиц борются, чтобы преодолеть ветер; альбатросы используют его. |
| 23 | What differentiates an albatross from, say, a gull, is not just architecture but also state of mind, a brain that is master navigator of so exquisite a body. | То, что отличает альбатроса от, скажем, чайки, - это не только архитектура, но и состояние ума, мозг, который является главным навигатором столь сильного тела. |
| 24 | Swap the software, install a gull brain at the helm of an albatross, and the great vital sailing craft would never dream of daring the distances that an albatross routinely conquers. | Замените мозг альбатроса на мозг чайки, и это великое полное энергии парусное судно никогда не сможет отважиться на расстояния, которые альбатрос обычно преодолевает. |
| 25 | Gulls hug the shores and proclaim themselves monarchs of dock pilings. | Чайки держатся у берега и провозглашают себя монархами доковых свай. |
| 26 | Albatrosses cross oceans for breakfast and deign to touch shore only when it involves sex. | Альбатросы пересекают океаны, чтобы позавтракать, и удостаиваются опуститься на берег только тогда, когда дело доходит до спаривания. |
| 27 | Land is an inconvenient necessity for breeding. | Земля- неудобная необходимость для размножения. |
| 28 | Granted, on land—where they seldom are—albatrosses walk with a spatula-footed, head-wagging waddle. | Конечно, на суше— где они редко бывают— альбатросы ходят лапками в форме лопаток, покачивая головой. |
| 29 | Walking isn't their thing; no one will ever film March of the Albatrosses. | Ходить- не их конек, никто никогда не станет снимать фильм "Марш альбатросов". |
| 30 | But oh, when they unfurl those wings and leave gravity to the rest of us, they become magnificent beyond the reach of words. | Но, Боже, когда они расправляют свои крылья и оставляют гравитацию нам, они становятся настолько великолепными, что это невозможно описать словами. |